



Curriculum vitae

PERSONAL INFORMATION

Name	Elvira González Puigdomenech	Nationality	Spanish	Date of birth	14/02/1974
------	-------------------------------------	-------------	----------------	---------------	-------------------

MOTHER TONGUE

SPANISH

LANGUAGES	ENGLISH	ITALIAN						
◆ READING	Excellent	Excellent						
◆ WRITING	Excellent	Very good						
◆ SPEAKING	Excellent	Excellent						

EDUCATION AND TRAINING (RELEVANT ITEMS ONLY; STARTING WITH MOST RECENT)

PERIOD	DIPLOMAS/QUALIFICATIONS OBTAINED	UNIVERSITY, INSTITUTES, ETC.	COUNTRY
2011	Seminar on software localization and website translation (English-Spanish)	Estudio Sampere	Spain
2007-2009	Diploma on European Union studies	Master-d	Spain
2008	Diploma on simultaneous and consecutive interpretation (English-Spanish)	Estudio Sampere	Spain
2008	Seminar on legal translation (English-Spanish)	Cálamo & Cran	Madrid
2008	Certificate of advanced Italian	Official School of Languages	Spain
2007	General translation certificate (English-Spanish)	International House	Spain
2005	Certificate of advanced English	Official School of Languages	Spain
2004	BA in Social Anthropology	SOAS (University of London)	United Kingdom

TRANSLATION EXPERIENCE

2008-2012: Translation (English-Spanish) for “*Piedras con Raíces. La revista de nuestra arquitectura vernácula*” -stones with roots: journal about our vernacular architecture-.Association for traditional rural architecture from Extremadura ARTE. Thematic areas: vernacular architecture and articles for the general public **to be published**, communications with various bodies and individuals. References: José Luis Martín Galindo, (0034) 639 281 393, asocarte@hotmail.com

Consecutive and liaison interpretation (English-Spanish) for WOMAD Ltd. Cáceres (Spain).
Handcraft workshops delivered by the group of artists “Art Tree”, 18-20 May 2012.
Music workshops and concerts by 9bach, 13-15 May 2011.
Handcraft workshops delivered by Anita Chowdy and Louise Block, 5-8 May 2010.
Handcraft workshops delivered by the group of artists “Art Angels”, 7-10 May 2009.
Music workshops and concerts by: Nathan Flutebox (United Kingdom), Devon Sproule (U.S.A.) and Siyaya (Zimbabwe), 8-11 May 2008.
References: Mandy Adams, (0044) 1225 743188, mandy.adams@realworld.co.uk

2010-2012: Translation (English-Spanish and Spanish-English) for **Cáceres Town Hall**, Strategic Funds division, within the project “Sustainable Development of the Urban Corridor in the Bank of Marco”. Thematic areas: EU rules, regulations and guidelines, memorandums of understanding, audits, project reports regarding environment, media, gardening, culture and technical accounts, as well as documents of communication with various international bodies.
References: Juan Antonio Carrasco, Sección de Fondos Estratégicos, Ayuntamiento de Cáceres. Edificio Valhondo, Avda. Universidad s/n Cáceres. (0034) 927 627 502

2012: Translation (Italian-Spanish) of “*I Segreti dello Gnomo*”, by Enzo Pettinelli, **to be published online**. References: Enzo Pettinelli, info@ping-pong.org

2011: Simultaneous interpretation (Italian-Spanish). Partenalia aisbl political council, 25 February. Diputación Provincial de Cáceres, Plaza de Santa María s/n, 10071 Cáceres.
References: AnaBela Da Silva Antunes, eurolinguacaceres@yahoo.es

Liaison interpretation for business meetings (**English-Spanish**). XXV International meeting of the Gourmets Club 11–14 April 2011. IFEMA, Madrid. Sección P.E.N. (business meeting point). Progourmet, S.A.C/ Aniceto Marinas, 92 28008 Madrid.

2010: Translation (Italian-Spanish) letter of support to Lucia Moraes for the United Nations Development Program. IAI (International Alliance on Inhabitants) c/o Unione Inquilini-via Bettella, 2/ter 35133 Padova (Italia). References: Mariella Tornago, mariella.tornago@habitants.org

Simultaneous interpretation (Spanish-English). Conferences “Visual technologies for visual thinkers” by Gerardo Herrera, “Model for therapeutic and educational intervention within the day centre”

by Llúcia Viloca and Elisabet Sánchez and "Clinical intervention in intensive care unit (part time day centre) in autistic disorder" by Ana Jiménez. International Congress on Autism, Toledo, February 2010.

References: M^a Victoria Martín Cilleros. Universidad de Salamanca. Facultad de Educación
Paseo de Canalejas, 169. 37008 Salamanca

Simultaneous interpretation (Italian-Spanish). Conference "Care and Countertransference Devices" by Ferruccio Bianchi. International Congress on Autism, Toledo, February 2010. University of Salamanca, paseo de Canalejas 169, Salamanca.

Consecutive interpretation (English-Spanish). Conference about social enterprises and community interest companies by Erica Crump, solicitor for Bates & Wells Braithwaite, London, and director of Opera Cooperative. International congress about social entrepreneurship, Fundación Tomillo, C/ Serrano 136, 28006 Madrid.

References: María Elena Francia, mariae.francia@tomillo.org

Liaison interpretation for business meetings (English-Spanish). XXIV International meeting of the Gourmets Club 12 – 15 April 2010. IFEMA, Madrid. Sección P.E.N. (business meeting point). Progourmet, S.A.C/ Aniceto Marinas, 92 28008 Madrid.

Liaison interpretation (English-Spanish) in criminal proceedings, court of first instance and trial courts n° 6 of Cáceres. Ronda de San francisco s/n, Cáceres.

Simultaneous interpretation (English-Spanish). European Social Fund Congress. Complejo Cultural San Francisco, Cáceres 5-6 May.

References: AnaBela Da Silva Antunes, eurolinguacaceres@yahoo.es

Translation (Spanish-English) of leaflets and commercial documents for Eventicalia Translations, Cáceres.

References: Ángeles M^a Hernández Sánchez, Avda. Virgen de la Montaña n°23, 1°C CP 10002 Cáceres.
Tel: (0034) 635 926 462

Liaison interpretation (English-Spanish) for Cáceres Town Hall. Audit for the project "sustainable development of the urban corridor in the Bank of Marco", carried out through the FMO –Financial Mechanism Office- of the EEA –European Economic Area. 28-29 April.

References: Juan Antonio Carrasco, Sección de Fondos Estratégicos, Ayuntamiento de Cáceres. Edificio Valhondo, Avda. Universidad s/n Cáceres. (0034) 927 627 502

2009: Translation (English-Spanish) for EAPN (European Anti-poverty Network): Policy briefing, response to the consultation on the Future "EU 2020" strategy, "EAPN flash n° 231 15-28 February". "An European Union we can trust". Madrid (Spain).

References: Aleksandra Ogródowczyk, aleksandra@eapn.es

Translation (Italian-Spanish) of promotional texts. Faculty of Tourism, University of Extremadura, Cáceres (Spain). References: Giuliana Lain, glai@unex.es

Simultaneous interpretation (English-Spanish). Conference "Models against social exclusion", by Nazrul Islam Chowdhury, director of the international program of Grameen Bank and financial advisor for fundación ICO. Madrid, 30 September and 8 October. Fundación Tomillo, C/ Serrano 136, 28006 Madrid(Spain).References: Maria Elena Francia, mariaefrancia@tomillo.org

2007: Kuehne&Nagel (import-export), Valencia (Spain).

Translation (English-Spanish and Spanish-English) of technical and commercial documents, reception of incoming calls in English and Spanish.

References: Lourdes Moreno (0034) 963 061 200.

2005-2006: Apolo Travel,Travel Agency, Tenerife (Spain).

Liaison interpretation (English-Spanish and Italian-Spanish) in bussiness meetings.

Escort interpretation (English-Spanish and Italian-Spanish) in visits to institutions, government bodies, business visits and tourist sites. **Translation (English-Spanish and Spanish-English)** of tourist, technical and commercial documents.

References: Melody Anne Graham Taylor (0034) 922 790 251.

2000-2005: B.M.R.B. International (British Market Research Bureau), London (United Kingdom)

Translation (English-Spanish) and proofreading of technical and sociological documents, social questionnaires and customer satisfaction surveys.

Supervision and carrying out of telephone surveys in English, Italian and Spanish.

References: Lesley Goodchild (0044) 2085662222.

Translation currently accounts for >50% of my total income.

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES

Trados, advanced IT skills.

TRANSLATION RATES

English-Spanish: 0,048 EUR per source word

Italian-Spanish: 0,06 EUR per source word